



*Para Mariví, por todo.
Mariviri eskainia, guztiagatik.*

Uretako hegaztien gidaliburua

URDAIBAI

Guía de aves acuáticas



Testua, **Jon Hidalgo / Joseba del Villar**, Texto
Argazkiak, **Joseba del Villar**, Fotografía

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

LURRALDE ANTOLAMENDU
ETA INGURUMEN SAILA

DEPARTAMENTO DE ORDENACIÓN
DEL TERRITORIO Y MEDIO AMBIENTE

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia

Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2004

HIDALGO, Jon

Urdaibai : uretako hegaztien gidaliburua = guía de aves acuáticas / testua = texto, Jon Hidalgo, Joseba del Villar ; argazkiak = fotografías, Joseba del Villar ; [itzulpena = traducción, Elhuyar Fundazioa]. – I. argit. = 1ª ed. – Vitoria-Gasteiz : Eusko Jauriaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia = Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2004

p. ; cm

ISBN 84-457-2097-X

I. Aves acuáticas-Reserva de la Biosfera de Urdaibai. I. Villar; Joseba del. II. Euskadi. Departamento de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente. III. Título. 598.2(460.152 Urdaibai)

Argitaraldia/Edición:	I.a, 2004ko uztaila/1ª. julio 2004	
Ale kopurua: Tirada:	3.500 3.500 ejemplares	
Koordinazio orokorra: Coordinación general:	Xabier ARANA EIGUREN Urdaibai Biosfera Erreserba / Reserva de la Biosfera de Urdaibai	
Testua/Testo:	Jon HIDALGO / Joseba del VILLAR	
Argazkiak/Fotografía:	Joseba del VILLAR	
Marrazkiak/Ilustración:	Gorka GOROSPE	
Diseinua eta Maketazioa: Diseño y Maquetación:	Javier GARCÍA SÁEZ	
Itzulpena/Traducción:	Elhuyar Fundazioa	
© Argitalpenarena: Edición:	Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioa. Lurralde Antolamendu eta Ingurumen Saila Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco. Departamento de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente	
© Testuenak/Textos:	Jon HIDALGO / Joseba del VILLAR	
© Marrazkienak/Ilustraciones:	Gorka GOROSPE	
© Argazkienak: Fotografías:	Joseba del VILLAR, orrialde hauetakoak izan ezik: Joseba del VILLAR, excepto las de las páginas que se relacionan: Josep ARCOS, 63; Eduardo AYALA, 220, 221, 227; Félix CALVO eta/y Txema GRANDÍO, 55, 90, 119, 154, 156, 157; José Luis GÓMEZ DE FRANCISCO, 48, 49, 110, 125, 158, 162, 167, 178, 179, 181, 188, 192, 200, 201, 205, 223, 224; Jon HIDALGO, 137, 151, 180, 208; Daniel ORO, 62; Rafael PALOMO, 72; Carlos SÁNCHEZ/Nayadefilms.com, 60, 61, 73, 88, 89, 112, 113, 193; Paul STERRY/Nayadefilms.com/Nature Photographers, 52, 209; E. K. THOMPSON/Nayadefilms.com/Nature Photographers, 50; Roger TIDMAN, 155.	
Argitaratzailea/Edita:	Eusko Jauriaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia. Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco. Donostia San Sebastián, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz	
Fotomekanika/Fotomecánica:	Composiciones RALI, S.A. Particular de Costa, 8-10, 7.ª - 48010 BILBAO	
Inprimaketa/Impresión:	Estudios Gráficos ZURE, S.A. Carretera Lutxana-Asua, 24-A Erandio-Goikoa (Bizkaia)	Azala/Cubierta: Arrano Arrantzalea/Águila Pescadora Orr./Pág. I: Martín Arrantzalea/Martín Pescador Orr./Pág. I: Mokokabal Zuria/Espátula Común Orr./Pág. 4: Bermeoko portua/Puerto de Bermeo
ISBN:	84-457-2097-X	
LG/D.L.:	BI-1808-04	

Argitalpen honen zati bat ere ezin daiteke inola eta ezein bidetatik berrekoitzi edo transmititu, aldez aurretik copyright-aren jabeen eta argitaratzaileen idatzizko baimena eduki gabe.
Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, sin permiso previo y escrito de los propietarios del copyright y de los editores.

Uraren gainetik, airez,
hegazti zenbatezina hegaz,
ontzia da bakarra,
ta ontzi garden horrek
hainbeste hegoz dagi batasuna,
itsasoari so den hainbat begiz
ezen bakea bat du zeharkatzen,
hegal erraldoi bat baino ez higitzen.

Pablo Neruda
"Migración" poematik hartua



Sobre el agua, en el aire,
el ave innumerable va volando,
la embarcación es una,
la nave transparente
construye la unidad con tantas alas,
con tantos ojos hacia el mar abiertos
que es una sola paz la que atraviesa
y sólo un ala inmensa se desplaza.

Pablo Neruda
Del poema "Migración"



AURKEZPENA

Urdaibaiko Biosfera Erreserbak bere paisaia-aniztasunean ondare natural izugarria du. Hegaztien jendea liluratu egin dute eta azterketa eta ikerlan ugari dituzte. Halaber, egun askotan egin dira behaketa-lanak, eta estuarioko gunea izan da, bere padura eta itsasertzarekin, gure biodibertsitate preziatuaren berri izateko dagoen gero eta jakin-min handiagoaren adierazle bikaina.



Hala ere, eta orain arte argitaratu diren lan baliotsuak gutxietsi gabe, uste sendo bat zegoen; alegia, naturazale eta naturaren maitaleak ornitologiaren aparteko mundu honetara erraz sartu eta laguntzeko oinarrizko dibulgazio-materiala falta zela.

Horregatik, gidaliburu honen egileei esker-tu egin nahi diegu egindako lana, izandako komunikazio-gaitasuna eta testuak prestatzen, marrazkiak egiten edo argazki ederrenak eta adierazgarrienak lortzen erakutsi duten eskuabaltasuna.

Ekosistemen funtzionamendua eta konplexutasuna ezagutzeko ikerketa-arloa funtsezkoa baldin bada ere, hori bezain funtsezkoa da gure landetako eta naturako paisaian partaide diren animalia- eta landare-espezieen dibulgazioan are eta ahalegin handiagoa egitea. Horixe da gure eginbeharra, eta honakoa espero dugu: gidaliburu honen bidez gure ohiz kanpoko mundu natural honetaz gozatzeaz gain, gure gizarteak natura mantentzeko arloan dituen errotrak aintzat hartu eta kontzientzia hartzea.

PRESENTACIÓN

La Reserva de la Biosfera de Urdaibai mantiene en su variedad de paisajes un extraordinario patrimonio natural. Las aves han causado admiración y han motivado numerosos estudios, trabajos de investigación y largas jornadas de observación, siendo el área del estuario con sus marismas y la franja costera las máximas exponentes de este creciente interés por conocer nuestra preciada biodiversidad.

Ello no obstante, y sin que queramos dejar en el olvido las valiosas publicaciones que han visto la luz hasta la fecha, existía la convicción de que hacía falta un material de divulgación básico para introducir y acompañar, de una forma sencilla, a los aficionados y amantes de la naturaleza a este extraordinario mundo de la ornitología.

Por ello, queremos agradecer a los autores de esta guía la dedicación, la capacidad de comunicación y la generosidad que han ofrecido a la hora de preparar los textos, realizar los dibujos o buscar las imágenes fotográficas más bellas e ilustrativas.

Si bien el campo de la investigación es fundamental para conocer el funcionamiento y la complejidad de los ecosistemas, no es menos cierto que todavía se debe realizar un mayor esfuerzo en la divulgación de las especies animales y vegetales que son parte de nuestro paisaje rural y natural. Ése es nuestro empeño y esperamos que con publicaciones como esta guía, además de disfrutar de nuestro extraordinario mundo natural, sabremos valorar y tomar conciencia ante los retos que tiene nuestra sociedad en campos como el de la conservación de la naturaleza.

Sabin Intxaurruga Mendibil

Lurralde Antolamendu eta Ingurumen sailburua

Consejero de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente

La Reserva de la Biosfera de Urdaibai es un gran escenario natural donde se nos ofrece a diario la obra de la vida. Los actores de esta obra son todos los seres vivos, ya sean vistosos —como las aves que veréis en esta guía—, o minúsculos como el fitoplancton que habita en el agua del estuario. El guión lo conforman las relaciones y procesos naturales que millones de años de evolución han establecido entre todos ellos y su entorno. Y el escenario es el propio paisaje de Urdaibai, sus montañas y valles, su costa y su marisma. Esta representación es gratuita y está abierta a todo el público que quiera disfrutar de ella. Sin embargo, para que la obra no se devalúe es indispensable que cuente con todos sus actores, que éstos sigan el guión original y que no se degrade el escenario. Lamentablemente, las actividades humanas que provocan la contaminación de suelo y aguas, las prácticas forestales agresivas, el turismo masivo y, en especial, la codicia urbanística que degrada irreversiblemente su paisaje, ponen en peligro la continuidad de la representación.

Por ello hemos realizado esta guía con un doble propósito: que os sea útil en la identificación, conocimiento y disfrute de nuestras aves, y que a través de ellas también os transmita la necesidad de su conservación y la de Urdaibai en su integridad para las generaciones futuras.

Los autores

*Urdaibaiko Biosfera Erreserba egunero bizitzaren lana erakusten zaigun agertoki bikaina da. Lan horretako antzezleak izaki bizidun guztiak dira, bai gida honetan ikusiko dituzuen hegaztiak bezain ikusgarriak eta bai padurako uretan bizi den fitoplanktoan bezain ñimiñoak. Gidoia horien guztien artean eta beren ingurunearen artean eboluzioko milioika urtetan ezarritako harremanek eta prozesu naturalek eratzen dute. Eta agertokia Urdai-
baiko paisaia da, bere mendi eta ibarrak, bere kosta eta bere padura. Antzezpen hau doakoa da, eta bertan gozatu nahi duen orok ateak zabalik ditu. Hala ere, antzezlanak baliorik gal ez dezan, nahitaezkoa da bere aktore guztiak izatea, aktoreek jatorrizko gidoia betetzea eta agertokia ez andeatzea. Zoritxarrez, lurzorua eta urak kutsatzen dituzten giza jarduerak, basogintzako eraso-ekintzek, turismo ugariak eta, batez ere, paisaia konpondu ezin den mailaraino andeatzen duen urbanizazio-goseak, mehatxatu egiten dute antzezpena osorik egitea.*

Hori dela medio, gida hau bi helbururekin egin dugu: batetik, gure hegaztiak identifikatu, ezagutu eta horietaz gozatzeko baliagarria izan dakizuen, eta, bestetik, hegaztien bidez horiek zein Urdai bai hurrengo belaunaldietarako osorik gordetzeko premia sor dakizuen.

Egileak

ÍNDICE

URDAIBAI Y LAS AVES ACUÁTICAS 11

LA RESERVA DE LA BIOSFERA DE URDAIBAI 13

EL MEDIO ACUÁTICO 14

PUNTOS DE OBSERVACIÓN RECOMENDADOS 17

LA OBSERVACIÓN DE AVES 21

EL PLUMAJE DE LAS AVES 25

LAS AVES ACUÁTICAS 26

LA REPRODUCCIÓN 29

LA MIGRACIÓN Y LA INVERNADA 30

LA CONSERVACIÓN DE LAS AVES ACUÁTICAS 34

UTILIZACIÓN DE LA GUÍA 38

CATÁLOGO DE ESPECIES 47

GLOSARIO 230

BIBLIOGRAFÍA 232

ÍNDICE POR ESPECIES 235



AURKIBIDEA

URDAIBAI ETA URETAKO HEGAZTIAK 11

URDAIBAICO BIOSFERA ERRESERBA 13

INGURUNE URTARRA 14

GOMENDATUTAKO BEHATOKIAK 17

HEGAZTIEI BEHATZEA 21

HEGAZTIEN LUMAK 25

URETAKO HEGAZTIAK 26

UGALKETA 29

MIGRAZIOA ETA NEGUPASA 30

URETAKO HEGAZTIEN KONTSERBAZIOA 34

GIDALIBURUA ERABILTZEKO ERA 38

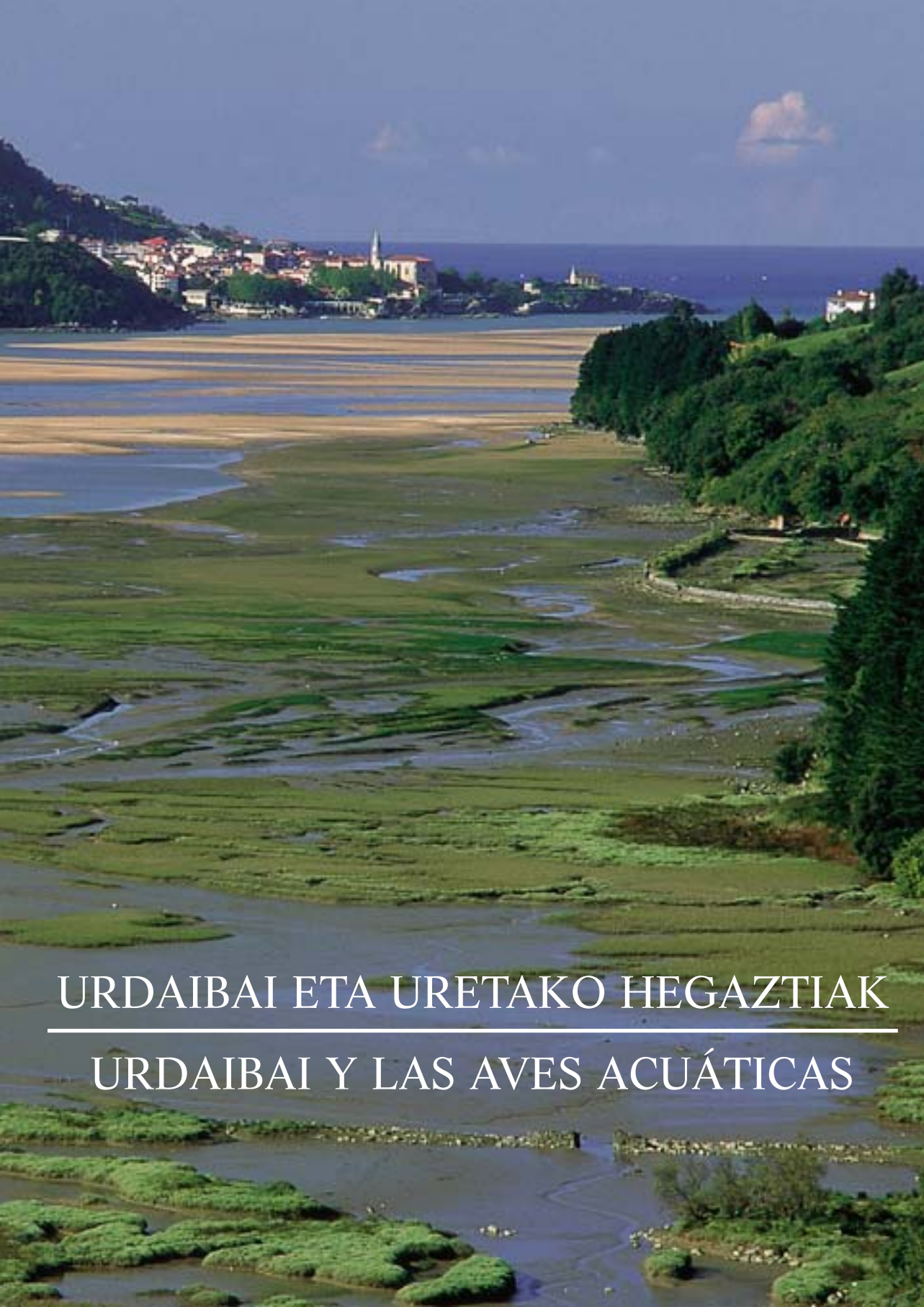
ESPEZIEEN KATALOGOA 47

GLOSARIOA 230

BIBLIOGRAFIA 233

AURKIBIDEA ESPEZIEKA 235





URDAIBAI ETA URETAKO HEGAZTIAK

URDAIBAI Y LAS AVES ACUÁTICAS



⚡ *Padura Axpe/La marisma en Axpe*
⇒ *Txirri Arrunta bainua hartzen/Correlimos Común bañándose*

